

FREE OF CHARGE/ KOSTENLOS

TRAVEL EYE

Tourist Magazine / Touristenmagazin



No. 3/ Jahrgang 3
June 2009/Juni 2009



**Take a Look
around You...**

**Schau dich um in
der Region...**





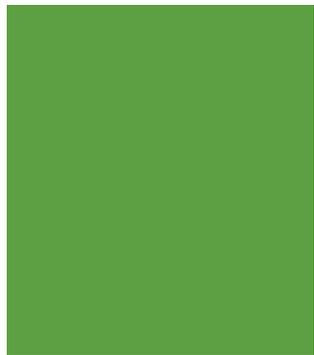
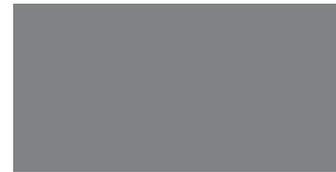
ORLICKÉ HORY
A PODORLICKO

The Orlicke Mountains and Podorlicko Tourist Region

– Your guide on your trips throughout the region

Verkehrsverband Adlergebirge und Adlergebirgsvorland

– Ihr Begleiter bei Reisen durch die Region



www.orlickehory-cz.info





Put Your EYE on...

Dear readers,

Looking back on the first half of this year, which will end in June, I must say that the weather has been especially favourable to us, tourist-minded individuals. The snow lasted just long enough, the spring has been like a picture on a post-card and on the 21st we will finally steam ahead into the long yearned-for summer.

While the last issue of Travel EYE focused mainly on cycling, this time we will satisfy the expectations of fans of hiking, boating and beer tourism. The Czech Republic is characterised by its undulating terrain, thanks to which many observation and look-out towers were erected. Their construction experienced a boom mainly in the early 20th century and today they are sought-after tourist destinations. If however, a demanding stair climb is not your cup of tea, set off for a romantic boat ride or direct your steps towards a visitor centre of some of the breweries. In June, choices for tourists are limitless...

Petr Šrain, Editor

Liebe Leser,

blicken wir auf die erste Jahreshälfte zurück, die der Juni abschließt, müssen wir bestätigen, dass die Witterungsbedingungen uns, den touristisch Aktiven, außerordentlich gewogen waren. Der Schnee blieb dieses Jahr gerade lange genug liegen, der Lenz war malerisch und am 21.6. beginnt endlich der erhoffte Sommer.

Während die letzte Ausgabe von Travel EYE vor allem dem Radtourismus gewidmet war, erfüllen wir diesmal die Erwartungen der Freunde des Wander-, Schiffs- und Biertourismus. Für Tschechien ist die hügelige Landschaft typisch, die viele Aussichtstürme und -warten entstehen ließ. Anfang des 20. Jahrhunderts schossen sie wie Pilze aus dem Boden und obwohl die Gründe für ihren Bau vielfältig waren, sind sie heute allemal beliebte Ausflugsziele. Wenn das Treppensteigen nicht gerade zu Ihren Hobbys zählt, unternehmen Sie doch mal eine romantische Elbfahrt mit der Weißen Flotte oder besichtigen Sie das Besucherzentrum einer Brauerei. Der Juni bietet schließlich viele Möglichkeiten...

Petr Šrain, Redakteur

Tourist magazine Travel EYE June 2009

Published by: KAM po Česku, o. s.

Editor-in-Chief: Luděk Sládek (ludek@kamocesku.cz)

Vice Editor-in-Chief:

Martina Štěpánková (martina@kamocesku.cz)

Editor: Petr Šrain (petr@kamocesku.cz),

Michael Švec (michael@kamocesku.cz)

Nina Kročilová (nina@kamocesku.cz)

Dagmar Winklerová (dasha@kamocesku.cz)

Veronika Kellerová (veronika@kamocesku.cz)

Graphic design and layout: Jiří Kliment

Translation: Mgr. Rita Deanová, René Weinhold

Address: Kubelíkova 30, 130 00 Praha 3

Tel.: +420 222 944 817; Fax: +420 226 015 033

E-mail: info@kamocesku.cz; www.kamocesku.cz

Registered: MK ČR E 17865, ISSN 1802-8640

Printed: Polygraf, s.r.o., Turnov

Photo on the cover page: redaction

The publisher is not responsible for the contents of adverts and PR articles.



Content

EYE on Travel with Lenka Dusilová	2
The "Machina Meteorologica"	2
Crown Jewels of Karlštejn	3
A Few Things that Give You Strength	11
A Week of Festivities	13
Wallachian Fairy-tale	14
By Bike around Wallachia	14
Tišnovsko – Region of Heavenly Views	16



Inhaltsverzeichnis

Erlebnisse ohne Grenzen	5
Brauerei Březňák in Velké Březno (Großpriesen)	6
Žatec	7
Die Elbe von Bord des Schiffes Porta Bohemica	8–9
Ústí nad Labem hat ein neues Informationszentrum	10
Klösterler Musikquellen mit Jaroslav Svěcený	10
Die Region Liberec wie auf dem Präsentierteller	12
Telč	15





EYE on Travel with Lenka Dusilová

The excellent Czech singer and songstress Lenka Dusilová comes from the Karlovy Vary Region. She began her musical journey at the age of 10 when at a folk festival she performed a poem set to music. During her "short" career she co-operated with other known icons of the music world, such as Dan Landa and the bands Lucie and Čechomor. Her career peaked by releasing the *Mezi světy* (Between Worlds) album, which only a few weeks after its release went gold.

All these facts are known about Lenka only too well. But we were interested in a different aspect of her soul. So we asked if she had a favourite spot in our country, which she could recommend to our readers as a destination for their trip.

One of my favourite places where I love going back to is the town and castle of Locket. It seems to me that the town has not yet sold its soul for a handful of coins and I hope this will continue. The castle location is perfect; it lies amidst the woods with the River Ohře embracing the town. Very romantic! An amphitheatre with the castle panorama in the background impresses not only people, who like visiting cultural events but also musicians who have had the chance to play here. From Locket you can continue your trip towards Bečov.

So this was a tip for a trip from Lenka Dusilová. Thank you for the interview...

Luděk Sládek

KAFKA – man and insect

On June 3rd it will have been 85 years since the death of a writer of Jewish origin, an innovator of the novel form and representative of German culture in Prague as well as world literature. Yes, we are talking about Franz Kafka (Jun. 3, 1883 Prague – Jun. 3, 1924 Kierling), one of the most esteemed writers of the 20th century.

Franz Kafka was born to the family of a wealthy businessman residing in the Old Town of Prague. After studying law at the Prague German University he worked as a clerk, first briefly with the Assicurazioni Generali insurance company and then with the Worker's Accident Insurance Institute for 14 years until he fell ill with tuberculosis in 1922. In spite of his dislike of the job, his immaculate and persistent work brought him to the position of chief clerk of the institute.

However, his passion was writing. He never wanted to publish his work and in his will he explicitly requested that all he had ever written be burned (short stories, novels, letters). During his life, several short stories were printed such as *Metamorphosis*, *Contempla-*

tion, *Judgment*, *Stoker*, etc., but the greater part of his work was published posthumously, despite his wishes. These included the novels - *The Man Who Disappeared*, *Trial* and *Castle*, over 30 short stories and many fragments, diaries and letters. The main feature of his work was writing solely about himself for himself. In places his strange humorous narrative is often incomprehensible to us; it is as if he was amusing himself. His relation with his family, mainly his father, is reflected in symbols, for example in the *Metamorphosis* – where transformed into an insect he tries to find his way and understand his father who treats him as an unwanted pest thus causing his demise. Kafka died of tuberculosis in an Austrian sanatorium.

Veronika Kellerová



The "Machina Meteorologica"

Was created by the Czech priest, theologian, natural scientist, healer, musician and inventor - Václav Divíšek, widely known by his pseudonym of Václav Prokop Diviš (1698 – 1765). This year it will have been 255 years since his lightning rod first saw the light of day.



Divíšek was not just a priest, but also a zealous inventor specialising in the area of electricity. Interestingly he outpaced the inventor of the lightning conductor -

Benjamin Franklin, by a full 6 years, but his weather machine functioned on the basis of a concept that was not entirely correct. However, Divíšek made many other devices involving electricity, for example the "electrum" (a machine producing static electricity by friction) and the unique electrified

musical instrument called *Denis d'or*. He used static electricity for treating various types of paralysis, rheumatism and cramp. But, all in all it is his weather machine for which he is mainly known and you can see this invention either next to the house of his birth in Helvíkovice or on the building of the Diviš Theatre in Žamberk.

Josef Grof

House of Václav Prokop Diviš
Helvíkovice
Tel.: 608 427 064, 776 123 452,
465 611 678

Opening Hours:
May – September
Tue – Fri: 10 a.m. - 11 a.m.; 2 p.m. - 4 p.m.
Sat, Sun: 10 a.m. - 11 a.m.; 2 p.m. - 5 p.m.

Crown Jewels of Karlštejn



From May you can see copies of two important crown jewels within the Castle Tour Route I. The first one is the Crown of St. Wenceslas (on display for almost 10 years), and now you will also be able to admire the Imperial Crown, produced in the workshop of the jeweller J. Urban.



The Crown of Saint Wenceslas – was made on the orders of Charles IV (1346) for his coronation as Czech king (1347). It was to be permanently kept in the St. Vitus Cathedral and rest on the skull of Saint Wenceslas. But it was not to be. In the uncertain Husite era (1419) the crown was brought to Karlštejn, in 1421 Sigismund of Luxemburg had it transferred to Visegrád in Hungary and later to Nuremberg. It returned to Bohemia for his coronation (1436). Then (until 1619) the crown was kept at Karlštejn and later moved, this time to Vienna. From there it was brought to Prague only for coronations of Czech kings. It finally came back to Bohemia in 1867 and was stored in the St. Vitus Cathedral. During the Nazi occupation it had to be walled up in the cellar of the Old Royal Palace of Prague Castle. The Crown of Saint Wenceslas adorned the heads of 22 Czech kings – the first one being Charles IV (1347) and the last, Ferdinand V. (1836).

The Imperial Crown of the Holy Roman Empire – probably made under Conrad II before his coronation in 1027, however some historians attribute it to Otto the Great (crowned in 962). Charles IV gained the crown as well as the Imperial Regalia around 1350 and was crowned Emperor of the Holy Roman Empire on April 5, 1355. It was at this point that Karlštejn came into the picture because the crown was kept there from 1358 to 1421, when it was taken away by the aforementioned Sigismund of Luxemburg, never again to return to Karlštejn. The last emperor legally crowned with this Imperial Crown was Francis II Holy Roman Emperor (1792). Today, it can be seen in the Schatzkammer Imperial Treasury in Vienna.

Castle Tour Route II

This route offers a view of the historically most valuable interiors of the castle in the Marian and Great Towers. These include the Church of Our Lady, Chapel of Saint Catherine, mural decorations of staircases of the Great Tower and the Holy Cross Chapel. Since 2008 the tour has been extended with the “viewing” third floor of the Great Tower. This route is open only from June to the end of October, except for Mondays and after booking in advance. The tour for no more than 15 people starts at maximum twice an hour.



Tickets can also be purchased on-line at: <http://85.71.155.138:8081>

Tour booking: Booking Office - NPÚ, Sabínova 5, 130 00 Prague 3, Tel. 274 008 154 – 157, Fax. 274 008 152, E-mail: rezervace@stc.npu.cz.

June – Month of Children

- * June tours of the Holy Cross Chapel for schools
- * Tue- Fri, for schools booked in advance, tours start at 9 and 9.30 a.m., price CZK 100 per pupil
- * Evening tours for schools on certain days, tours start from 6 p.m.

Tour booking for schools:

Tel.: 311 681 617, 311 681 695;

E-mail: chvalinova@stc.npu.cz; hruby@stc.npu.cz

Michal Hrubý



State Castle of Karlštejn

267 18 Karlštejn 172

Tel.: +420 311 681 617 (695)

E-mail: karlstejn@stc.npu.cz

www.hradkarlstejn.cz



Strakonice – Stadt der Dudelsackmusik



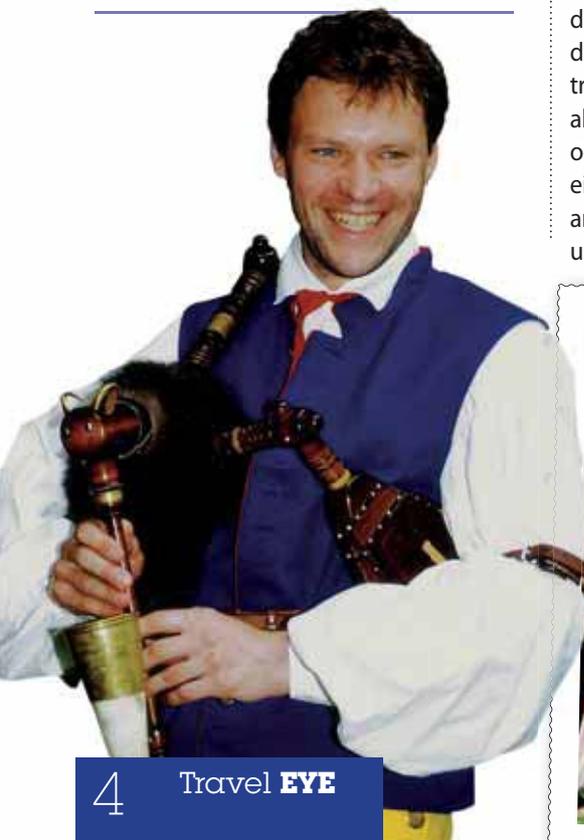
Die mittelalterliche Burg Strakonice (Strakonitz) enthüllt in der kommenden Saison wieder einige ihrer geheimnisvollen Ecken und Winkel. In die Geschichte entführt Sie das Regionalmuseum Mittlere Ottawa mit einer einzigartigen Ausstellung von Dudelsäcken und zur Dudelsackmusik. Burgliebhaber können während der ganzen Saison die Dienste einer Burgallwissenden in den Gewölbekellern in Anspruch nehmen oder im Burgrestaurant auf dem zweiten Burghof sitzen. Und die Kinder dürfen die Ponys, Schafe und Ziegen im Burg-Streichelzoo füttern.

Die zweite Juniwoche gehört den Dudelsackfreunden und steht im Zeichen der Schwanda-Wanderung. Vom **10. – 11. Juni** erklingen auf der Burg Strakonice lustige Dudelsacklieder in der Darbietung von Kindermusikensembles. Zum Wochenende vom **12. – 14. Juni** können Sie die Umgebung der Stadt erwandern oder erradeln, denn dann starten auf der Burg wieder die Wanderungen Strakonitzer 100 und Auf den Spuren des Dudelsackpfeifers Schwanda.



Ein Programmhöhepunkt ist am 13. 6. um 9.00 Uhr die feierliche Eröffnung des Lehrpfads Schwanda, der Dudelsackpfeifer.

Besichtigen Sie auch die Orte, an denen der sagenumwobene Dudelsackpfeifer Schwanda gespielt und Freude verbreitet hat. Auf der Tour erwarten Sie sieben Infotafeln, auf denen Wissenswertes über die Dudelsacktradition in Strakonice, historische Fotos, aber auch Couplets aus bekannten Liedern oder Legenden und Fabeln zu einem Halt einladen. Der erste Haltepunkt befindet sich am Burggraben unter dem Turm Jelenka und die ganze Tour ist 11 km lang.



Sommer in Strakonice

- 6. – 7. 6. Tschechische Majoretten-Tanzsportmeisterschaft – Böhmen
- 10. – 11. 6. Strakonitzer Dudelsackpfeifer
- 12. – 14. 6. Fernwanderung Strakonitzer 100 und Auf den Spuren des Dudelsackpfeifers Schwanda
- 13. 6. Feierliche Eröffnung des Lehrpfads Schwanda, der Dudelsackpfeifer
- 19. 6. Nachtbesichtigung oder Geschichtsbilder der Burg Strakonice
- 20. 6. Dance Show - landesweite Schau von Tanzensembles und -gruppen, Sommerkino
- 25. 6. Gespenster auf der Burg – Kinderspiele- und Zaubernachmittag, Burg Strakonice
- 27. 6. Bierkirmes – Unterhaltung für Groß und Klein (Neckyade, Strakonitzer Bier)
- 11. 7. feST No. 6 - 6. Punk, Hardcore-, Ská-, Rockabilly-Festival
- 1. 8. Seit 360 Jahren für Sie da – Jubiläumsfeier der Brauerei Strakonice
- 5. 9. Abschied von den Ferien
- 17. – 20. 9. Treffen - Theaterfestival
- 26. – 27. 9. Wenzelkirmes - buntes Kultur- und Sportprogramm

Stadtinformationszentrum

Velké náměstí 2
386 21 Strakonice
Tel.: +420 383 700 700, 701
E-mail: infocentrum@strakonice.net
www.strakonice.net



Erlebnisse ohne Grenzen

Südböhmen und Böhmerwald Tiergarten Ohrada

Ausschließlich auf die europäische Tierwelt spezialisierter ZOO. Dazu gehört auch der Kinderzoo mit einem Auslauf holländischer Zwergziegen.

Hluboká nad Vltavou, www.zoo-ohrada.cz

Seilpark Libín

6 Routen in einer sehr attraktiven Umgebung der Naturszenerien. Der grösste Seilpark seiner Art in Mitteleuropa bietet das Vergnügen für die ganze Familie.

Libín (bei Prachatitz), www.adrenalin-libin.cz

Besuchszentrum der Waldarbeit im Böhmerwald

Einzigartige interaktive Exposition, wo die Besucher mit eigenen Händen das Geheimnis und die Weisheit unserer Ahnen berühren können, die jahrtausendjahren Technologien versuchen, und lernen, dass das Holz immer lebend ist und kann sich ändern auch nachdem der Baum niedergeholt wurde.

Modrava, www.sumava.net/modrava; www.isumava.cz

Rodelbahn Lipno

Ein alljährliches Ziel für alle, die eine aktive Freizeitnutzung vorziehen, ein origi-

neller Holzkinderspielplatz Teich mit einer Aufenthaltswiese und einem Sandstrand.
Slupečná, Lipno nad Vltavou, www.slideland.cz

Ostbayern

Gabreta - der archäologische Erlebnis-park
Ein spannendes Erlebnis für die ganze Familie - tauchen Sie ein in die geheimnisvolle Welt der Kelten.

Ringelai, www.gabreta.de

Granitzentrum Bayerischer Wald

Symbiose von Natur und Moderne, Erlebnisreiche Reise in die Welt des Steines - mit Freigelände und Schausteinbruch.

Hauzenberg, www.stein-welten.de

Sommerrodelbahn am Silberberg

600m lange Sommerrodelbahn, Streichelzoo, großer Kinderspielplatz, div. Attraktionen, Bodenmais, www.bodenmais.de

Tiergarten Straubing

Tiergarten mit 1200 Tieren in über 200 Arten, Streichelzoo, Spielplatz usw.

Straubing, www.tiergarten.straubing.de

Pullman City Westernstadt

Westernstadt mit Shows, Ponyreiten, Goldwaschen usw.

Eging am See, www.pullmancity.de

Dieses Projekt wird von der Europäischen Union aus den Mitteln EFRE: „Europäischer Fonds für regionale Entwicklung“ im Rahmen des Programms Ziel 3 Tschechische Republik - Freistaat Bayern 2007-2013 und von dem Südböhmischen Kreis mitfinanziert.



EUROPÄISCHE UNION
EFRE - Europäische Fonds
für regionale Entwicklung



„Investition in Ihre Zukunft“



Bezirk Südböhmen



Brauerei Březňák in Velké Březno (Großpriesen)



Geschichte und Gegenwart:

- 1606 Existenz der Brauerei durch Kaufvertrag belegt
- 1753 Ferdinand Bonaventura Graf von Harrach errichtet einen Meierhof und die Brauerei
- 1900 Die Brauerei braut 18 Biersorten
- 1907 Verkauf von 77.000 hl in den USA, Afrika, Südamerika und Europa
- 1910 Lieferant des britischen House of Lords
- 1942 Bierlieferant für Rommels Afrika-korps
- 1945 Konfisziert und unter Nationalverwaltung gestellt
- 1992 Erneute Privatisierung
- 1998 Übernahme durch die Drinks Union AG
- 2003 Produktion und Verkauf von ca. 200.000 hl Schank-, Lager- und Spezialbier

- * klassische Brautechnologie böhmischer Brauerei
- * Hauptgärung im Gärkeller in offenen Bottichen
- * Reifung in den Brauereikellern
- * moderne Flaschenabfüllanlagen
- * Ausstellung historischer Brauereigenstände



Die Brauerei Březňák bietet:

- * Brauereiführungen und Bierverskostungen
- * Führungen auf Deutsch, Englisch und Tschechisch
- * einen gedruckten Brauereiführer in 10 Sprachen
- * Verkauf von Bier im Geschenkkarton, Biergläsern und Andenken
- * Räume für Firmen-Events und festliche Veranstaltungen
- * einen Busparkplatz

Die 60-minütige Führung zeigt:

- * traditionelle Vermahlung von Gerste



Brauerei Velké Březno

Pivovarská 116
403 22 Velké Březno
Tel.: +420 475 309 111
Fax: +420 475 309 117
E-mail: du@drinksunion.cz
www.drinksunion.cz

www.kr-ustecky.cz



www.kampocesku.cz

Žatec (Saaz) – hier ist das Bier zu Hause



Geschichte – Hopfen – Bier – Atmosphäre

Besuchen Sie die Stadt, in der seit mehr als 700 Jahren Bier gebraut wird, wo der beste Hopfen für Biere internationaler Marken herkommt, in der mehr als 100 Filme und Serien gedreht wurden, in deren Zentrum sich 5 Plätze und geheimnisvolle historische Objekte mit einzigartiger Atmosphäre befinden.

Touristische Sehenswürdigkeiten der Stadt

Das **Rathaus** wurde 1362 als Gewandhaus errichtet und etwa 200 Jahre später im Renaissancestil umgebaut. Weitere Umbauten erfolgten im 18. Jahrhundert durch das Kreissamt und zwei große Brände. Damals entstand die heutige Form des 47 m hohen Turms, der heute als Aussichtsturm dient. Nach Absprache in der Touristinformation kann man die Aussichtsplattform besteigen, zu der 140 Stufen führen.

Das **Hopfenmuseum** ist die größte thematische Ausstellung weltweit. Auf einer Fläche von 4.000 m² zeigt sie die Entwicklung des Hopfenanbaus vom frühen Mittelalter bis zur Gegenwart. Die Ausstellungen des Museums am Prokop-Velký-Platz sind von Mai bis Oktober täglich außer sonntags von 10.00 bis 17.00 Uhr zu sehen. Individuelle Besuchstermine müssen telefonisch vereinbart werden.

www.muzeum.chmelarstvi.cz, Tel.: +420 415 710 315, +420 724 431 422

Die **Kříž-Villa** steht im ehemaligen Viertel Skotník. An der Stirnseite schmückt die Fassade eine kegelförmige Balustrade mit Attika und das Interieur ist reich an

Stuck und Pappmachée. Nach aufwändiger Rekonstruktion wird das Objekt seit 2003 vom Regionalmuseum Žatec für kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen genutzt. Ausstellungen in der Kříž-Villa können von April bis Ende September täglich außer montags und von Oktober bis Ende März täglich außer sonntags besichtigt werden.

www.muzeumzatec.cz, Tel.: +420 415 714 302

Das **Städtische Denkmalschutzgebiet** bietet zahlreiche Baudenkmäler und interessante Winkel. Dank des touristischen Leitsystems, dessen Informationstafeln an den Objekten und einer ergänzenden Broschüren, können Sie Ihr eigener Stadtführer sein. Es gibt drei thematische Stadttouren, zwischen 30 und 90 Minuten, die gut miteinander kombinierbar sind.

Schornsteine von Žatec. Seit fast 120 Jahren ragt der älteste dieser Riesen weit über die Stadt hinaus. Die Hopfenlager und der Abpackbetrieb, mit Trocken- und Schwefelkammern, zu denen diese Schornsteine gehören, wurden an der Wende zum 20. Jahrhundert errichtet

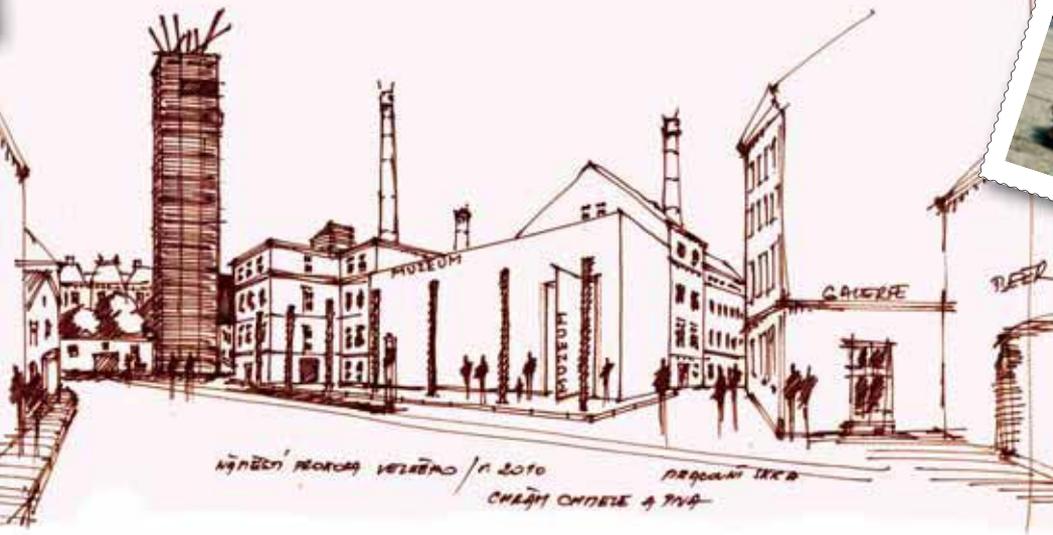
und geben der Prager Vorstadt ihren unvergleichlichen Charme. Deshalb steht das Viertel auf der Kandidatenliste für die Eintragung als UNESCO-Welterbestätte.

Hopfen- und Bier-Tempel

Das Tourismusedwicklungsprojekt im Gesamtwert von fast 250 Millionen CZK umfasst vor allem die Rekonstruktion der historischen Straßen beim Hopfenmuseum, die Errichtung eines Aussichtspunktes am Prokop-Velký-Platz und eines Südgartens für Kinder, die Renovierung des Kapuzinerklostergartens, die Revitalisierung der Renaissance-Mälzerei in der Masaryk-Straße, die Revitalisierung des historischen Hopfenlagers und Abpackbetriebs. Das Projekt wird schrittweise zwischen November 2009 bis Juni 2011 realisiert.



Foto: Digon



Stadtmuseum Žatec
nám. Svobody 1, 438 24 Žatec
Tel.: +420 415 736 156
E-mail: infocentrum@mesto-zatec.cz
www.mesto-zatec.cz

Die Elbe von Bord des Schiffes Porta Bohemica



Seit dem 2. Mai verkehrt wieder regelmäßig die Weiße Flotte im Abschnitt Ústí nad Labem - Litoměřice - Roudnice nad Labem auf der Elbe. In diesem Jahr wurde die Strecke bis Štětí verlängert, hat nun insgesamt bereits 55 km.



Auf dem Schiff gibt es ein Nichtraucherrestaurant mit einer Kapazität von 220 Plätzen, wo der Mittags- oder Abendbrotisch für Sie gedeckt ist, in der Nebensaison hat ein Imbiss geöffnet. Außerhalb des Fahrplans kann das Schiff für verschiedene gesellschaftliche Veranstaltungen und Ausflüge mit Livemusik und Bewirtung gemietet werden.

Besonderheiten auf der Schifffahrtsstrecke

- * schönster Elbabschnitt (Porta Bohemica)
- * breiter tschechischer Elbabschnitt (bei Počaply)

- * vier Schleusen (Štětí, Roudnice n. L., České Kopisty, Lovosice)
- * Mündung der Eger in die Elbe
- * größtes Wehr bis zu den 50er Jahren des letzten Jahrhunderts (Schleuse am Schreckenstein)
- * See in Píšťany mit vier Inseln
- * Panoramablick auf das Böhmisches Mittelgebirge

www.osobni-lod.cz
www.labskaparoplavba.cz

Die Elbe fließt quer durch die Region Ústí nad Labem, hier hat sich der Fluss tief in die Landschaft eingeschnitten und ein charakteristisches Flusstal geschaffen. Am Panorama des Böhmisches Mittelgebirges mit den typischen Vulkankegeln, der einzigartigen Naturformation Porta Bohemica, wie das canonförmige Elbtal genannt wird, kann man sich am besten während einer Schifffahrt erfreuen. Das Fahrgastschiff Porta Bohemica 1 ist mit bis zu 300 Passagieren und 130 Fahrrädern an Bord auf seinen regelmäßigen Fahrten zwischen Ústí nad Labem, Velké Žernoseky, durch den See Píšťany, Lovosice, Litoměřice, Roudnice nad Labem und Štětí auf der Elbe unterwegs.



Ústí nad Labem (Aussig)



Větruše (Ferdinandshöhe)

- * Ausflugsrestaurant, Aussichtsturm, Spiegel- und Naturlabyrinth, Sportanlage, mittelalterliche Hinrichtungsstätte

Burg Strékov (Schreckenstein) und Masaryk-Schleuse

- * mittelalterliche Burg aus dem 14. Jahrhundert - Ausstellungen, Galerie
- * Schleuse aus den 30er Jahren des 20.

Marienbrücke

- * internationale Auszeichnung als eines der 10 schönsten architektonischen Bauwerke letzten Jahrzehnts des 20. Jh.

Zoo

- * einer der ältesten und bedeutendsten tschechischen Zoos, Streichelzoo, Kommentierungen, Zoo-Bahn



Jh., seinerzeit die größte in der Tschechoslowakei, technisches Denkmal

Kirche mit schiefem Turm

- * gotische Kirche, seit einem Luftangriff während des 2. Weltkriegs weicht der Turm um 2 m von seiner Achse ab

Informationszentrum der Stadt Ústí nad Labem
 Mírové nám. 1/1, 400 01 Ústí nad Labem
 Tel.: +420 477 010 700
 E-mail: info.stredisko@mag-ul.cz
www.usti-nad-labem.cz



Lovosice (Lobositz)



Jugendstil-Rathaus

* Das Jugendstil-Rathaus wurde 1907 vom Leitmeritzer Baumeister Alexander Grandissa errichtet. 1992 wurde das Rathaus rekonstruiert und erhielt eine neue Fassade. Dabei wurde auch die Uhr ausgetauscht. Heute dient das Gebäude als Ärztehaus.

Renaissanceschloss

* Das Renaissanceschloss aus der 2. Hälfte des 16. Jh. steht an der Stelle einer ehemaligen Feste. Nach einem Brand 1809 wurde es vom Fürsten Joseph zu Schwarzenberg im Barockstil umgebaut. Gegenwärtig befindet sich hier ein Berufsbildungszentrum.

Barockkirche St. Wenzel

* Errichtet vom Leitmeritzer Baumeister Petr Versa anstelle einer Holzkapelle. Fertiggestellt 1745. Die Fresken aus dem Leben von St. Wenzel sind ein Werk des Leitmeritzer Malers Josef Čech. Hinter der Kirche stehen Barockstatuen der Hl. Barbara, Hl. Laurentius, Hl. Florian und Hl. Johannes von Nepomuk.

Sportstätte

* Sportbegeisterte Besucher können die Sportstätte mit Schwimmhalle, Eisstadion, Tennisplätzen, Sporthalle, Fußball- und Leichtathletikstadion nutzen. Im Sommer laden ein Freibad und der nahe See Pišťany ein.

* Lovosice ist ein hervorragender Ausgangspunkt für Ausflüge in das gesamte Elbtal und ins Böhmisches Mittelgebirge.

Schiffsfahrplan

	Montag	Dienstag	Mittwoch	Donnerstag	Freitag	Samstag	Sonntag
Litoměřice	9:00	-	9:00	-	9:00	9:00	-
Lovosice	10:05	-	10:05	-	10:05	10:05	-
Pišťany	10:50	-	10:50	-	10:50	10:50	-
V. Žernoseky	11:20	-	11:20	-	11:20	11:20	-
Ústí n/L -Vaňov	12:30	-	12:30	-	12:30	12:30	-
V.Žernoseky	13:50	-	13:50	-	13:50	13:50	-
Pišťany	14:10	-	14:10	-	14:10	14:10	-
Lovosice	15:00	-	15:00	-	15:00	15:00	-
Litoměřice	15:40	-	15:40	-	15:40	15:40	-
Litoměřice	-	9:00	-	9:00	-	-	9:00
Roudnice n/L	-	11:40	-	11:40	-	-	11:40
Štětí	-	13:25	-	13:25	-	-	13:25
Roudnice n/L	-	14:45	-	14:45	-	-	14:45
Litoměřice	-	16:00	-	16:00	-	-	16:00

Mai – Fr-So; Juni und September – Do-So; Ferien – täglich, Oktober – Sa, So

Informationszentrum Lovosice

Osvoboditelů 109/12
 410 30 Lovosice
 Tel.: +420416 536 677
 E-mail: info@meulovo.cz
 www.meulovo.cz

Ústí nad Labem hat ein neues Informationszentrum



www.usti-nad-labem.cz

Das neue Infozentrum erstreckt sich auf 400 m² im Erdgeschoss des Palais Zdar mitten im Zentrum. Dort ist auch der Torso einer gotischen Wallanlage aus dem 14. Jahrhundert zu sehen, der während der archäologischen Untersuchungen unter dem Gebäude entdeckt wurde.

Es handelt sich um den Torso eines mittelalterlichen Ganges, der offenbar als Lebensmittel- und vor allem Weinkeller diente. Die beiden Mitarbeiter des Infozentrums erteilen den Besuchern touristische Auskünfte und verkaufen Karten, Reiseführer, Publikationen, Andenken sowie Tickets für Kultur- und Sportveranstaltungen. An zwei Computern hat man kostenlosen Zugang zum Inter-

net und über einen WLAN-Hotspot auch drahtlos. Neu sind die Vorführung von Filmen über Ústí nad Labem (Aussig) oder Werbespots zu Kultur- und Sportveranstaltungen sowie der Verleih von Audioguides und Fahrradschlössern. Das Infozentrum erstreckt sich über zwei Etagen, von denen das Obergeschoss als Galerie funktioniert. Zur Eröffnung ist die Fotoausstellung

„Ústí nad Labem mit den Augen eines Fotografen 2008“ zu sehen, folgen wird eine Ausstellung mit Illustrationen von Michael Novák aus dem Märchenbuch „Elbkönigin“, das in Ústí und Umgebung handelt. Das Informationszentrum ist täglich von 9 bis 17 Uhr geöffnet.



Informationszentrum der Stadt Ústí nad Labem

Mírové nám. 1/1, 400 01 Ústí nad Labem
Tel.: +420 477 010 700
E-mail: info.stredisko@mag-ul.cz
www.usti-nad-labem.cz

Klösterler Musikquellen mit Jaroslav Svěčený



Die Stadt Klášterec nad Ohří (Klösterle an der Eger) veranstaltet mit dem Violin-Virtuosen Jaroslav Svěčený bereits das 5. Festival Klösterler Musikquellen. Das zehntägige genreübergreifende Sommerfestival findet vom 3. bis 12. Juli 2009 statt und wird von internationalen Violinkursen begleitet.

Alle Konzerte finden ab 19.30 Uhr auf dem Schlosshof, im Renaissancesaal oder in der Hl. Dreifaltigkeitskirche statt. Den Teilnehmern der Violinkurse ist der letzte Festivaltag gewidmet. Mehr Informationen über das Musikfestival erhalten Sie bei der Touristinformation der Stadt Klášterec nad Ohří oder unter www.goklasterec.cz. Änderungen vorbehalten.

Programm des Festivals Klösterler Musikquellen:

3. 7. - Feierliches Eröffnungskonzert zum 300. Geburtstag des böhmischen Komponisten und Violinisten Franz Benda

Jaroslav Svěčený - Violine, Dana Vlachová - Violine, Tschechisches Kammerorchester

4. 7. - Lubomír Brabec - Gitarre, Sopranistin Gabriela Beňačková und Jaroslav Svěčený - Violine

5. 7. - Vivaldianno 2009 - genreübergreifendes Projekt im Zeichen der Barockmusik

Autoren: Michal Dvořák & Jaroslav Svěčený
Special Guests: Radim Hladík - Gitarre, Jiří

Janouch - Gitarre, Ondřej Smeykal - Didgeridoo, Melody Quartett u. a.

6. 7. - Musik ohne Grenzen

Francois Glorieux (Belgien) - Klavier, Richard Pachman - Gesang und Klavier, Jaroslav Svěčený - Violine

8. 7. - Tschechisches Trio

Dana Vlachová - Violine, Milan Langer - Klavier, Miroslav Petráš - Violoncello

9. 7. - Orgelpfeifen verkünden...

Josef Popelka - Orgelpositiv, Vladimír Rejlek - Trompete, Jaroslav Svěčený - Violine

10. 7. ab 14.00 - Im Zeichen der Bögen - Vergangenheit und Gegenwart meisterlicher Bögen

Begegnung mit dem Bogenmachermeister Milan Oubrecht und seinem Sohn Luboš.

10. 7. - Europäische Violinen aus vier Jahrhunderten - Konzert mit 12 Violinen aus europäischen Sammlungen

Jaroslav Svěčený - Violine und Geleitwort,

Julie Svěčená - Violine, Markéta Cibulková - Klavier

11. 7. - Festival-Abschlusskonzert

Jaroslav Svěčený - Violine, Dana Vlachová - Violine, Virtuosi Pragenses - Kammerorchester, ausgewählte Teilnehmer internationaler Violinkurse

12. 7. ab 14.30 - Feierliches Konzert der Violinkurs-Teilnehmer

Markéta Cibulková - Klavierbegleitung



Tourismusinformation

nám. Dr. E. Beneše 86
431 51 Klášterec nad Ohří
Tel.: +420 474 376 431
E-mail: icklasterec@muklasterec.cz
www.goklasterec.cz

A Few Things that Give You Strength

It may not be necessary to introduce to our older generation, the Chairwoman of the Czech Union of Freedom Fighters (CUFF), Mrs. Anděla Dvořáková. Nevertheless, there are others who deserve to learn more about this elegant and graceful lady. Her life story began on May 30, 1927 in Sudovice (District of Příbram).

Her father was a Czechoslovak National Social Party MP and the editor in chief of Melantrich Publishing House. No wonder then, that in 1939 he was taken as a hostage and imprisoned. Later he was released, but for his activities in a resistance group, he was arrested again. This time he was transferred to a prison in Waldheim, Germany, where on March 26, 1943 he was beaten to death by Nazis. After his death Anděla had only a few things to remind her of him. These are for example the death certificate, a handkerchief with the prison number on it, a photo of Anděla's godmother F. Zeminová, a photo of her mother and finally a photo of her father standing in front of their house (see the photo). Until the occupation her mother worked as a grammar school headmistress, but she spent the war years in prison. Anděla had to leave grammar school and hide. Finally, under an assumed name and with the help of an illegal organisation she graduated from a teaching institute. After the war she married a successful businessman. She worked in his family business, but only until 1948, when both of them had to leave the firm. Then Anděla and her husband worked in a ČKD factory as labourers. She joined CUFF in 1946 and there held all positions. In 2001 she was elected the chairwoman of CUFF.

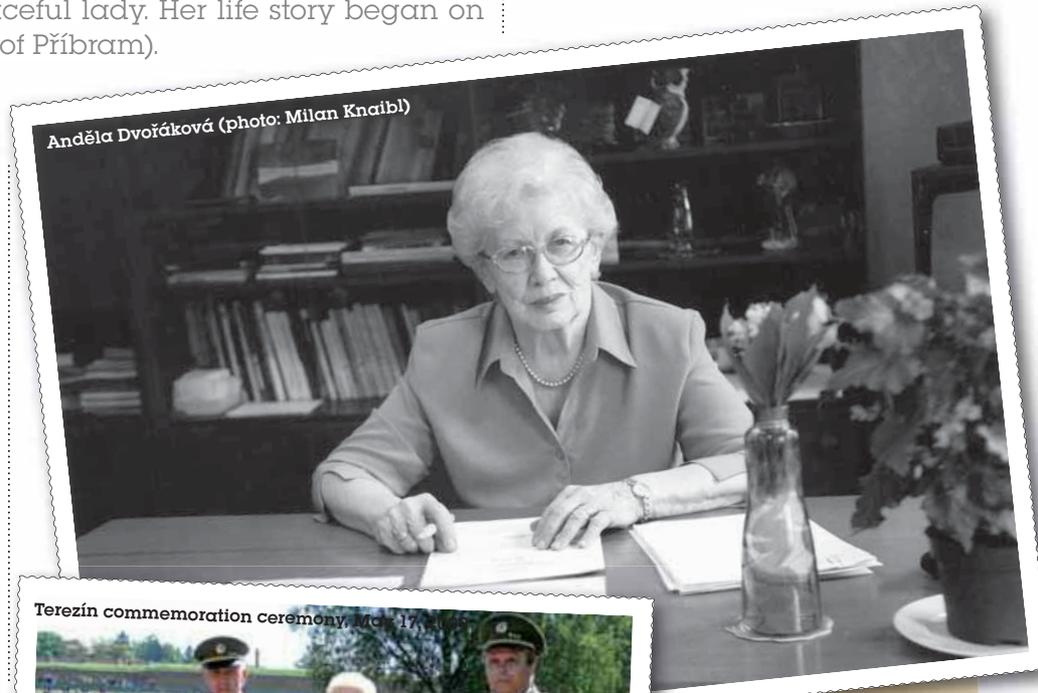
Apart from her involvement in the Union of Freedom Fighters, from 1947 she was an official of the Spartak Hořovice sporting organisation, the chief of the ice-hockey team and Chairwoman of the District Ice-hockey Union of Beroun as well as the head of the Hořovice Winter Stadium until 2000. Moreover, from 1968 she was the presiding member of the rehabilitation committee on behalf of CUFF as well as a lay judge of the Beroun District Court. She has received many awards, but she values most the Jan Masaryk Commemorative Medal, conferred to her for heroism and work.

Text: Šárka Helmichová, adapted for Travel Eye by Luděk Sládek

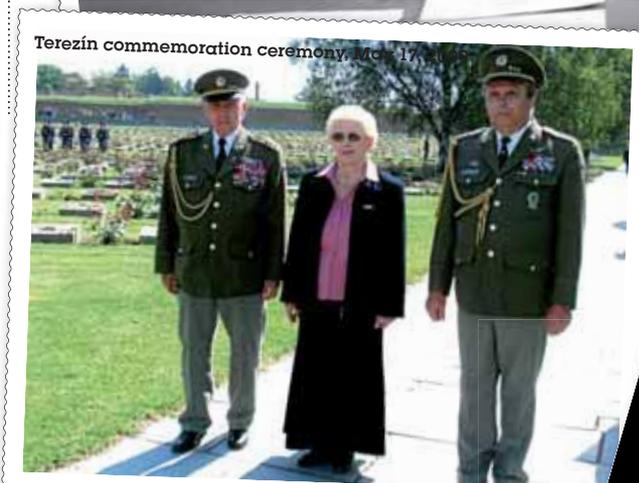
PAMÁTNÍK TEREZÍN



národní kulturní památka



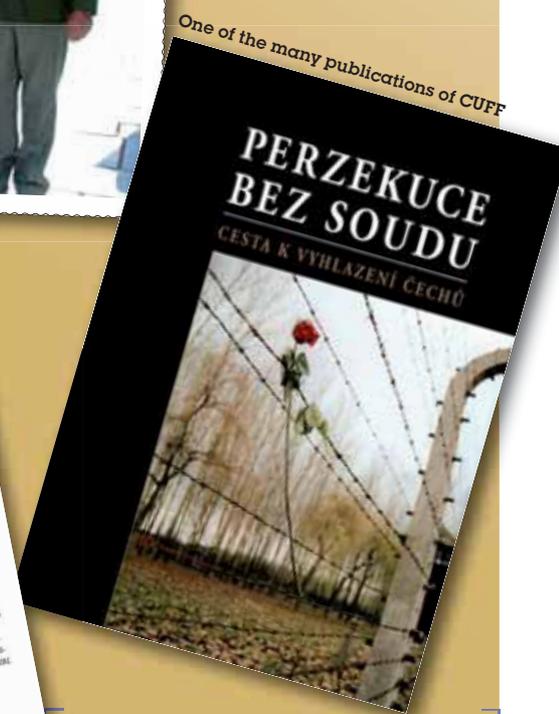
Anděla Dvořáková (photo: Milan Knaibl)



Terežin commemoration ceremony, May 17, 2005



A few things that give you strength



One of the many publications of CUFF

www.pamatnik-terezin.cz

Die Region Liberec wie auf dem Präsentierteller



Wollen Sie sich die Region Liberec einmal aus mehreren Metern Höhe anschauen? Dann besteigen Sie doch einen der zahlreichen Türme in der Region und schauen Sie sich um. Die Mühe lohnt sich bestimmt ...

Die interessantesten steinernen und gusseisernen Türme stehen im Isergebirge. Es gibt wohl kein zweites Mal in Tschechien oder sogar weltweit eine solche Ansammlung von Aussichtstürmen. Die meisten Aussichtstürme wurden an der Wende zum 20. Jahrhundert errichtet. Die ersten waren in der Regel aus Holz, viele von ihnen stehen nicht mehr, weil sie das jahrelange Gebirgsklima nicht überdauert haben, und andere wurde durch steinerne oder gusseiserne Türme ersetzt. Die Warte Štěpánka bei Příchovice gilt zu Recht als Königin aller Türme in der Region Liberec. Wegen ihrer ungewöhnlichen achteckigen Form und der Rundschau ins Isergebirge, Riesengebirge, Lausitzer und Zittauer Gebirge sowie Elbsandsteingebirge, ist sie eine der am meisten besuchten Aussichtswarten überhaupt.

Eine nicht weniger schöne Aussicht bietet sich vom Aussichtsturm Královka bei Bedřichov, der bereits 1907 der Öffentlichkeit übergeben wurde, oder vom Tanvaldský Špičák. Wenn Sie in der Gegend von Jablonec nad Nisou zu Gast sind, sollten Sie unbedingt die Warte Černá Studnice besuchen. Als Belohnung für die erk-

lommenen 91 Stufen erwartet Sie eine Rundschau vom Riesengebirge über das Böhmisches Paradies bis ins Isergebirge. Die Warte Slovanka über Maxov nad Nisou ist einer der ersten gusseisernen Türme Böhmens, am anderen Ende des Isergebirges erwartet Sie der Friedländer Turm auf dem Resselhügel. Davon, dass auch die moderne Baukunst keinen Bogen um diese Bauwerke macht, zeugen der Aussichtsturm Smrk, der auf dem höchsten Gipfel des böhmischen Isergebirges steht, oder der Turm Nisanka, der gleichzeitig auch ein Fernmeldeturm ist. Wanderfreunde können sich auf die 13,5 km lange Tour „Wanderungen zu den Aussichtswarten des Isergebirges“ begeben, die zu den schönsten von ihnen führt.

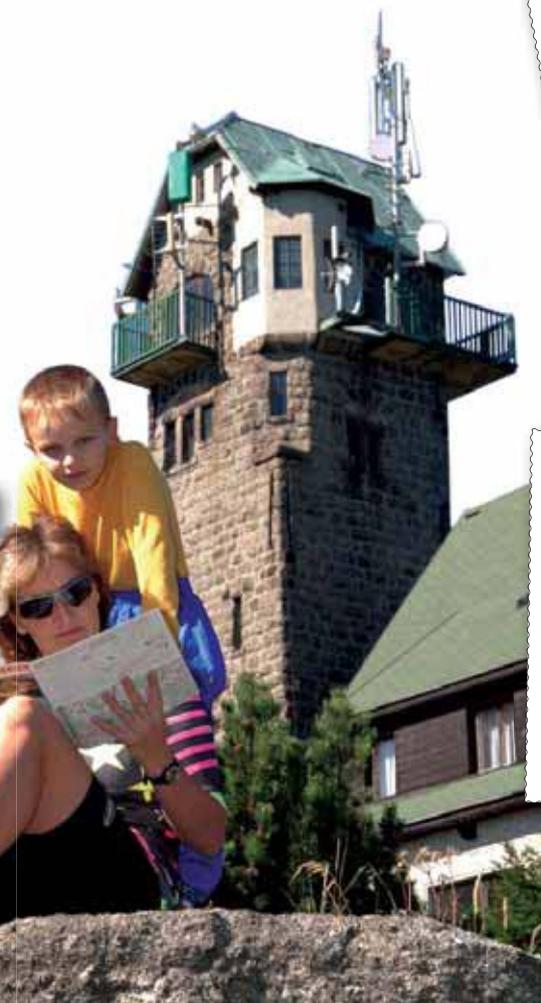
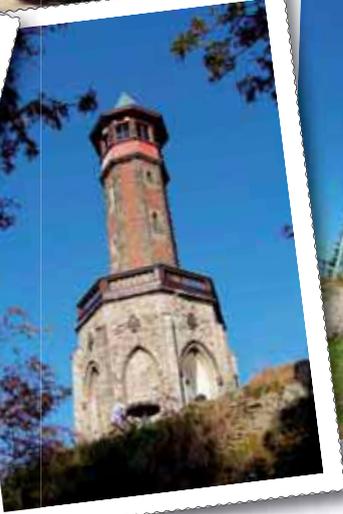
Unsere Wanderungen zu den Aussichtstürmen wären irgendwie unvollkommen, wenn wir nicht Halt auf dem Jeschken machten. Hier steht zwar kein Aussichtsturm im klassischen Sinne, aber einen Rundblick in die weite Umgebung bietet sich auch von hier. Der Jeschken ist ein bekanntes Wahrzeichen und zugleich Symbol der Region Liberec.

Im Lausitzer und Zittauer Gebirge sollten Sie den Aussichtsturm Jedlová bei Jiřetín pod Jedlovou besichtigen, der einen Blick auf das Riesengebirge, Erzgebirge, Böhmisches Paradies und Böhmisches Mittelgebirge bietet, oder den Aussichtsturm auf dem Hochwald, der bereits an der sächsischen Grenze liegt. Auch das Mácha-Land steht dem nicht nach und bietet seinen Besuchern einen Aussichtsturm auf dem Vrátnská hora, der zugleich Fernmeldeturm ist.

Im Riesengebirge befindet sich der einzige steinerne Aussichtsturm auf dem Berg Žalý. Dank der relativ großen Seehöhe (1019 m ü. NN) hat man von hier eine uneingeschränkte Sicht, die als eine der schönsten Böhmens gilt. Von hier ist nicht nur das Riesengebirge zu sehen, sondern auch die ganze weite Umgebung, bei guter Sicht sogar die Prager Turmspitzen.

Im Böhmisches Paradies laden vor allem die Aussichtspunkte der Felsstädte Hruboskalsko und Prachovské skaly ein, aber man findet hier auch zahlreiche klassische Aussichtstürme aus Stein oder Stahl. Erwähnt seien nur die Gipfel Kozákov bei Semily, Tábor bei Lomnice nad Popelkou oder Kopanina bei Frýdštejn. Einen einzigartigen Ausblick bietet auch die Stadt Lomnice nad Popelkou und zwar von der neu rekonstruierten K-70-Schanze.

Die Region Liberec ist nicht nur eine Region der Aussichtstürme, sondern auch der Felsstädte, die Ihnen Fernsichten ins Iser-, Lausitzer und Zittauer Gebirge, Riesengebirge, Böhmisches Paradies und das Mácha-Land bieten. Am besten Sie überzeugen sich selbst davon! Mehr Informationen über die Öffnungszeiten und die Lage der einzelnen Sehenswürdigkeiten finden Sie unter www.liberecky-kraj.cz.



A Week of Festivities

The town of Ústí nad Orlicí wishes to invite you to the tenth year of the week-long festivities called "Town in Motion" held on June 8 – 14, 2009. From Monday to Sunday visitors can look forward to an interesting programme staged not only at Mírové Square.

The town will present a performance of professional singers and musical bands such as the singer Petra Janů with the Golem group, singers Lenka Filipová, Jarmila Šuláková and Věra Špinarová, bands Divoký Bill, Čechomor, Argema, Patrola – Šlapeto, Děda Mládek Illegal Band, No name, and many others.

The accompanying programmes will offer demonstrations of military and fire-fighting equipment, as well as relay swimming, belly dancing and choir ensembles. Visitors can enjoy a fashion show and bowling tournaments. A separate programme will focus on the introduction of the twin

towns of Neukölln and Bystrzyca Klodzka. Admission is free and there are plenty of refreshments available.

You can get more information about this event at the Town Information Centre.

We are looking forward to your visit...

Town Information Centre

Sychrova 16, 562 24 Ústí nad Orlicí

Tel.: +420 465 514 111, 271

E-mail: ic@muuo.cz

www.ustinadorlici.cz



Wallachian Fairy-tale

Once upon a time, beyond seven mountains, seven rivers and seven forests, there was a kingdom where good people lived happily and contentedly. Yes, you may have guessed, we are going to talk about the Wallachian Kingdom.



The Wallachian Kingdom can be found in Northern Moravia and according to the 2003 census it has 68,984 people, whose main concern is distilling "slivovice" (plum brandy), their national drink, and observing the basic rule of the kingdom. "You may lose everything else but hold on to your humour." If you have just decided to move there, for sure you will be welcomed and your basic rights will be secured ("You may have coal and wood delivered right in front of your cottage") as well as an education at Wallachian Royal University, the first adventure school in the world. You can also enjoy yourselves in the form of "adventure" packages and during various sporting and cultural activities. If your rights are violated, seek justice from the authorities dwelling at Štramberská Trúba Castle, which the Wallachian Kingdom has held since April 1.

Nina Kročilová



Wallachian Kingdom

Dolní 494

744 01 Frenštát pod Radhoštěm

Tel./Fax: +420 556 831 402; 556 839 274

E-mail: info@valasske-kralovstvi.cz

www.valasske-kralovstvi.cz

Valašské Meziříčí



The metropolis of Wallachia, Gateway to Beskydy and Wallachian Athens – are attributes which Valašské Meziříčí proudly boasts. Along with the traditional hospitality and friendliness of local people, these are good reasons to visit this town.

The history of the town started in the Middle Ages, with the first record dating back to 1297. The dominating feature is the Renaissance Zierotin Castle from the mid 16th century, which falls under the urban conservation area and represents the centre of town cultural life. The conservation area lists 45 burgher houses, mainly from the 16th and 17th centuries, the most valuable being the House of Twelve Apostles, Town Hall and the Church of the Assumption. The museum located in Kinský Castle ranks among the oldest Czech museums in Moravia, also encompassing the Church of the Holy Trinity. Other places worth visiting include the Moravian Tapestry Manufactory, Baroque Granary, observatory, former prison chapel - etc. Valašské Meziříčí is intersected with a network of marked cycle ways and several nature trails, such as the T. G. Masaryk Nature Trail, leading from the square to Jarcovská kula (8 metre-high sandstone rock) in Hostýn-

ské vrchy (13 km) and the Jan Karafiát Nature Trail, leading from the railway station, via Velká Lhota to Bystrička Dam (14 km). In bad weather you can visit the indoor swimming pool, named in 2009 as the pool of the year.



Development agency VIA o.p.s

Information Centre

Komenského 169

757 01 Valašské Meziříčí

tel. +420 571 615 200

info@agenturavia.eu

www.agenturavia.eu

By Bike around Wallachia (in Czech: Valašsko)

Summer is knocking at the door and the beautiful weather has lured tourists away from their cosy fireside. Why not take out your bike and make the most of the day.



Fortified Settlement in Ústí, the spa of Teplice nad Bečvou with magnificent aragonite caves and also Helfštýn Castle. On your way you can take a dip in a flooded gravel-pit in Hustopeče nad Bečvou or return to Valašské Meziříčí via Kladeruby, Choryň and Lhotka nad Bečvou.

Route Description

Valašské Meziříčí Observatory -Valašské Meziříčí Information Centre-Krásno nad Bečvou-Lhotka nad Bečvou-Choryně-Kelč – Skalička – Ústí – Teplice nad Bečvou-Valšovice – Paršovice – Maleník-Týn nad Bečvou-Helfštýn Castle-Hranice-Teplice nad Bečvou – Ústí – Skalička – Zámrský – Němetice – Kladeruby – Choryň – Lhotka nad Bečvou – Valašské Meziříčí

The Wallachian Kingdom is interwoven with various cycle ways. I myself would recommend the Helfštýn Route. It is of moderate difficulty, starts and finishes in Valašském Meziříčí and will take you around the beauty spots of Wallachia. If you decide to take a trip along this route, you will encounter a number of places of interest, such as the Castle of Kinský in Krásno, a windmill in Skalnička, a Slovanic

More information at www.kampocesku.cz

**Open your mind
and catch our spirit**



This project is co-financed
by the Ministry of Culture Czech Republic



www.unesco-czech.cz

TELČ KOMMEN SIE NACH TELČ UND WÄHLEN SIE SICH AUS DEM REICHEN ANGEBOT VON VERANSTALTUNGEN AUS



Die malerische Stadt mitten im Böhmischem-Mährischen Hügelland lockt ihre Besucher in die bereits vergessenen Zeiten. Das eindrucksvolle Renaissanceschloss mit seinem ursprünglichen bis heute erhaltenen Interieur und einem Renaissancegarten und Park bekam sein charakteristisches Aussehen im 16. Jahrhundert. Der wunderschöne Marktplatz mit Renaissance- und Barockbürgerhäusern aus dem 16. und 17. Jahrhundert sind fast unverändert erhalten geblieben und bezaubern Tausende von Touristen jedes Jahr. 1992 wurde das historische Zentrum in die UNESCO-Liste des Welterbes aufgenommen.

Es gibt Städte, die von allen Seiten beleuchtet sind, und man weiß nicht, wo man hinschauen soll, aber es gibt auch Städtchen, wo Sie beim betreten des Marktplatzes eine unwiederholbare Theaterszene von Bürgerhäusern sehen können. Gerade hier können Sie einzigartige Treffen mit Märchengestalten und historischen Persönlichkeiten erleben, sowie atemberaubende Zauber entdecken.

Wir laden Sie nach Telč, in die Stadt der glücklichen Lieben, mit dem Geist der Renaissance, voll von gastfreundlichen Menschen, einer unerschöpflichen Menge verschiedenster Musik, guten Biers, alter Geschichten, Sagen und Märchen ein. Wann immer Sie kommen, finden Sie das Ihre-faszinierende Abende bei den Ferien in Telč, das Freilichtkino, historische Festspiele, bei denen Sie am Marktplatz oder beim Brunnen Zachariáš von Hradec und seine Gattin treffen, die Tage der offenen Tür der historischen Sehenswürdigkeiten oder Gewerbemärkte, bei denen Sie das Können der Menschen sehen, die immer noch alte Gewerbe beherrschen.

17. 7. - 19. 7. 2009

LUFTBALLONS ÜBER TELČ

Fliegen von Heißluftballons
www.telc.balon.cz

24. 7. - 9. 8. 2009

FERIEN IN TELČ

Ferien in Telč sind keine Festspiele, sondern eine Lebensweise!

Festspiele, Konzerte, Theatervorstellungen, Ausstellungen, Fechtkämpfe im Schloss
www.prazdnyvotelci.cz

14. 8. - 15. 8. 2009

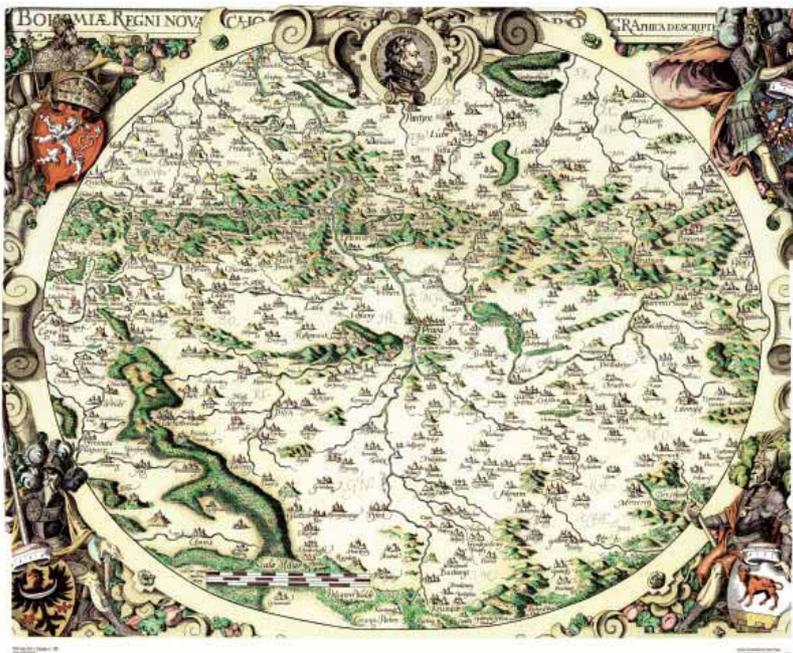
HISTORISCHE FESTSPIELE VON ZACHARIÁŠ VON HRADEC UND KATEŘINA VON VALDŠTEJN

- diesmal feiern wir den 910. Jahrestag der der Gründung der Stadt Telč mit dem wohlgeborenen Herrn Zachariáš von Hradec mit seiner Gattin Kateřina von Valdštejn. Der Samstag wird um Spiele, Wettbewerbe und einen von Zachariáš von Hradec geführten großartigen Umzug bereichert werden, der auch von einer historischen Gruppe aus der österreichischen Stadt Šafa sowie von den Einheimischen begrüßt wird. Es kommen hierher Marktfahrer, Gaukler, Komödianten, Fakire, Musiker, Tänzer und Fechter. Nehmen Sie also die Einladung des wohlgeborenen Herrn Zachariáš von Hradec in die Renaissancestadt Telč an, und jeder Tag sowie Abend werden sich in Erlebnisse verwandeln.

Where the Hell Am I?

Nowadays, orientation in the countryside, towns and on journeys is made easier thanks to a wide range of maps along with the ever more popular GPS (Global Positioning System), a military satellite system helping one to define the location and precise time anywhere on Earth. However, this may be what we rely on now, but what was it like in days gone by?

In the Middle Ages rulers knew only too well that mapping out territory was important for their political, trade and military ambitions. In last month's issue we focused on the first and oldest drawing of Bohemia – Claudianus' Map, which after 50 years became the model and inspiration for the second oldest map of Bohemia (Criginger's Map). This cartographic work was produced in 1568 by Lutheran priest Johann Criginger (1521 Jáchymov - 1571 Marienberg) and although Criginger was working on it in the comfort of his own home it is far better than its template.



It includes a depiction of 224 towns and villages at the approx. scale of 1: 683 500. Compared with Claudianus' Map it provides more detailed information about altitude represented by hill symbols. It is of an oval shape with 486 and 412 mm axes. The corners contain engravings depicting male figures and coats of arms of Bohemia, Moravia, Silesia and

Upper and Lower Lusatia. The top edge of the ornamental frame bears a small circular medallion portraying the Holy Roman Emperor Rudolf II. Moreover, the map contains a depiction of Czech mountain ranges and rivers. There are two copies of this map. One can be found in the Strahov Monastery, the second in Salzburg. The map was included in several Dutch atlases, such as for example Ortelius, Mercator and De Jode. Up to this day it has been an important piece in the development of map making in our country.

Veronika Kellerová

Tišnovsko – Region of Heavenly Views

The local scenery around today's Předklášteří so enchanted Czech Queen Constance, the widow of Czech King Premysl Otakar I, in the early 13th century that she founded a convent there called Porta Coeli – Heaven's Gate.

Tišnovsko is a region of panoramic views and observation towers. The undulating nature of the landscape, rocky butresses as well as far reaching hills will make you stop and admire the beauty both near and far. The wooden viewing towers of Babylon, Křivoš and the bricked Klucanina looking down on the entirety of Tišnovsko, along with the telecommunication and observation towers of Kozárov and Čebínka are pleasing to both the eye and soul, with a view from god-like heights. Deep valleys with mighty rocks towering along sparkling streams give way to old fruit orchards and deep forests on the hillsides. Long-necked Hag, Trenckova Glen, Falcon's Rock and Eagle's Nest are just some of the names given to these wild creations of Mother Nature. Other observation

and resting points worth mentioning are for example Křižovice and Maria Laube, a romantic gazebo near Pernštejn Castle

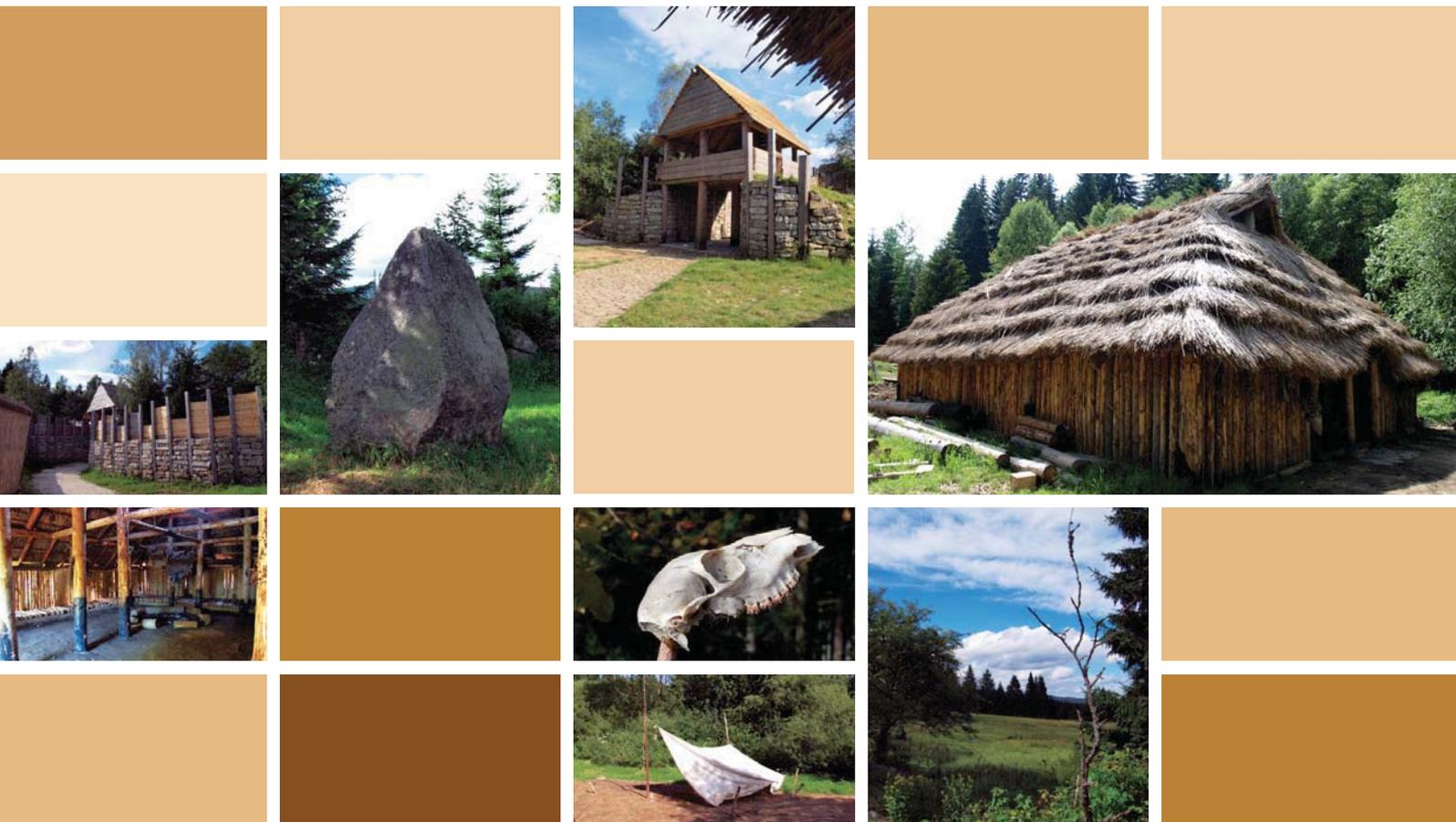
(www.marencino-loubi.wz.cz/o-vyhliдке.php), not forgetting Veselý Chlum, an ancient romantic spot, where old stone walls still divide pastures and fruit orchards.

www.regiontisnovsko.cz





Prasily Archeopark Archäologisches Freilichtmuseum Prášily



www.kampocesku.cz

TRAVEL EYE



...obálka 4 (www).....

Homol Stairs 2009

Homoler Treppen 2009

www.homolskeschody.cz